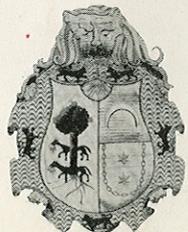


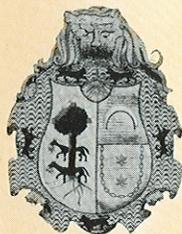
SANTIAGOS' 82



AYUNTAMIENTO DE ERMUA
ERMUAKO UDALA

ERMUKO JAIK

SALUDO



Un año más cuando se acercan los calores veraniegos y con ello nuestras fiestas patronales me corresponde haceros llegar un saludo fraternal en mi nombre y en el de toda la corporación.

En el año 1982 vamos a llegar casi al final del mandato para el que hemos sido elegidos. A la vista de los más de 3 años transcurridos en la gestión de los asuntos municipales, hoy con absoluta sinceridad hay que decir que quizás 4 años sean poco tiempo para resolver el conjunto de problemas que tenemos pendientes, no obstante con la misma sinceridad pienso que nos hemos puesto en camino de resolver al menos gran parte de ellos. Es obligado reconocer, y creo que lo hacemos, las críticas que con fundamento se dirigen a nuestra gestión, sin embargo y esta es la grandeza de la democracia, cada uno en conciencia juzgará los aspectos positivos y negativos del Ayuntamiento y obrará en consecuencia.

Por mi parte quiero resaltar, la dedicación y entrega de los concejales en el quehacer municipal, así como la satisfacción por el trabajo realizado por la gran mayoría de los trabajadores de nuestro Ayuntamiento.

Estoy seguro, no obstante que la eficacia en el gran esfuerzo de hacer un ERMUA MEJOR PARA TODOS debe venir acompañado de la colaboración de los vecinos.

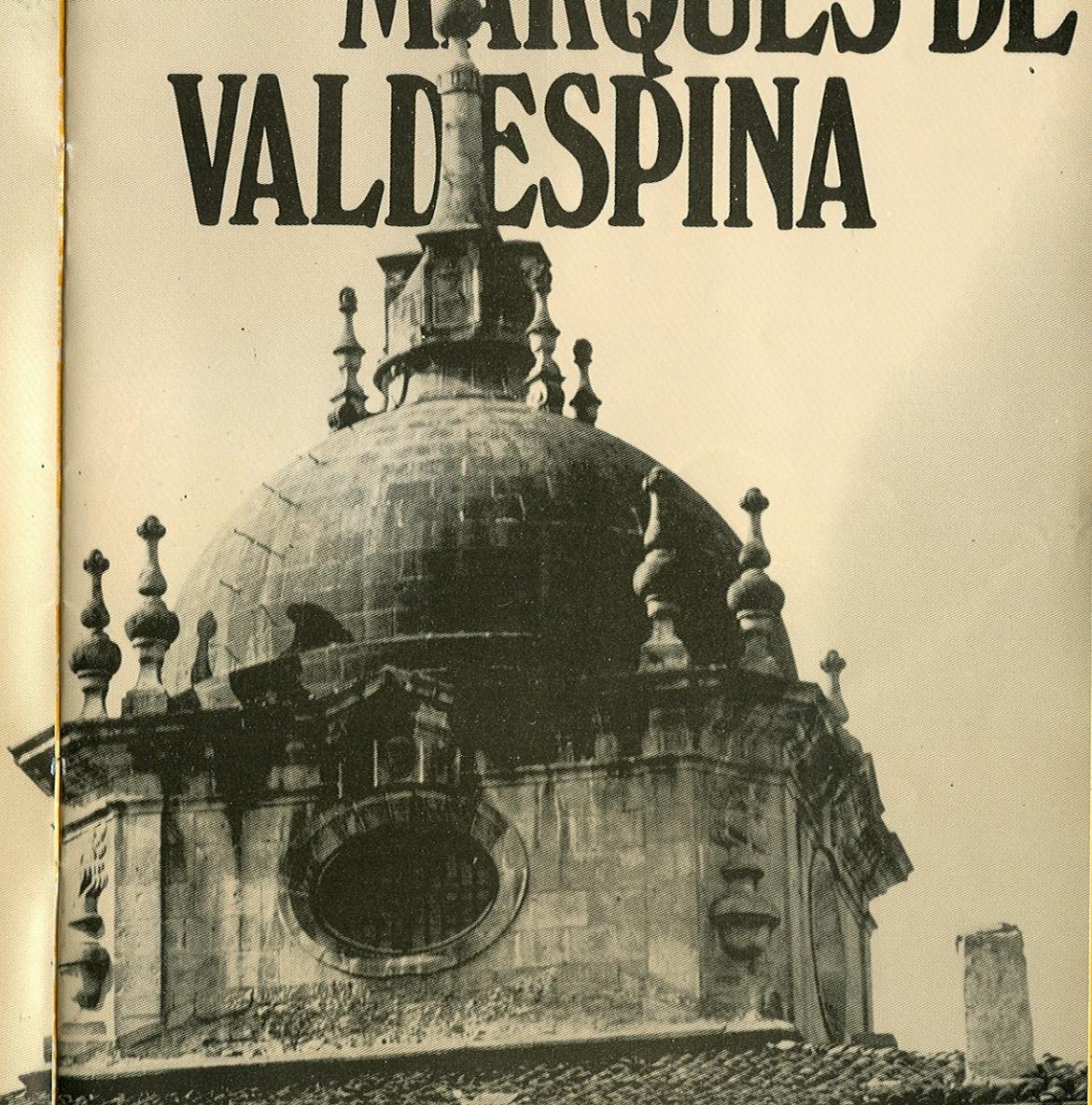
Con los Santiagos debe llegar para todos un descanso bien merecido que estoy convencido vamos a dedicarlo a gozar y divertirnos pues creo que el esfuerzo hecho por nuestra Comisión de Cultura para ofrecer un programa de fiestas digno va a ser recompensado con la satisfacción de todos.

Por último conviene recordar a todos los vecinos la comprensión necesaria con aquellos ruidos y molestias que sin duda se han de producir en fechas tan señaladas, así como a aquellos que se divierten hagan gala de responsabilidad para no cometer excesos.

Salud y Libertad

VUESTRO ALCALDE
Julián San Cristóbal Iguarán

EL PALACIO MARQUES DE VALDESPINA



EL PALACIO MARQUES DE VALDESPINA

El palacio de los ORBES, MARQUESES DE VALDESPINA, se encuentra situado en el casco urbano y antiguo de la villa de ERMUA, suelto y aireado, con espacioso jardín, y dando su fachada principal a la calle de su mismo título nobiliario.



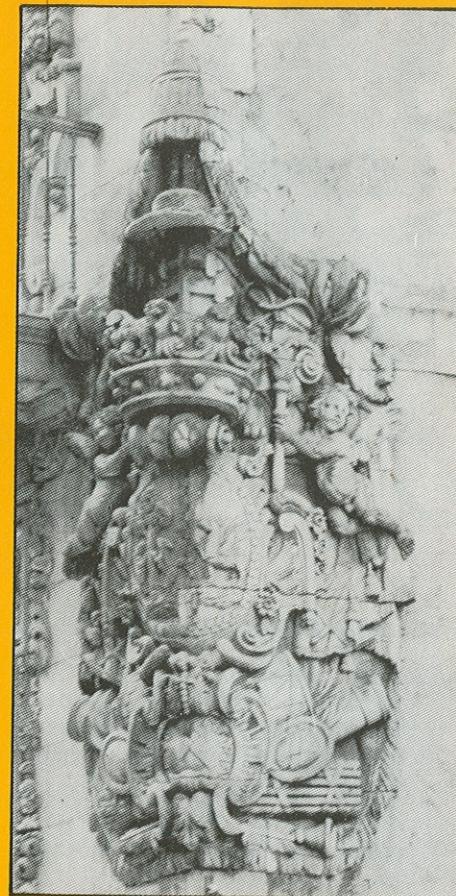
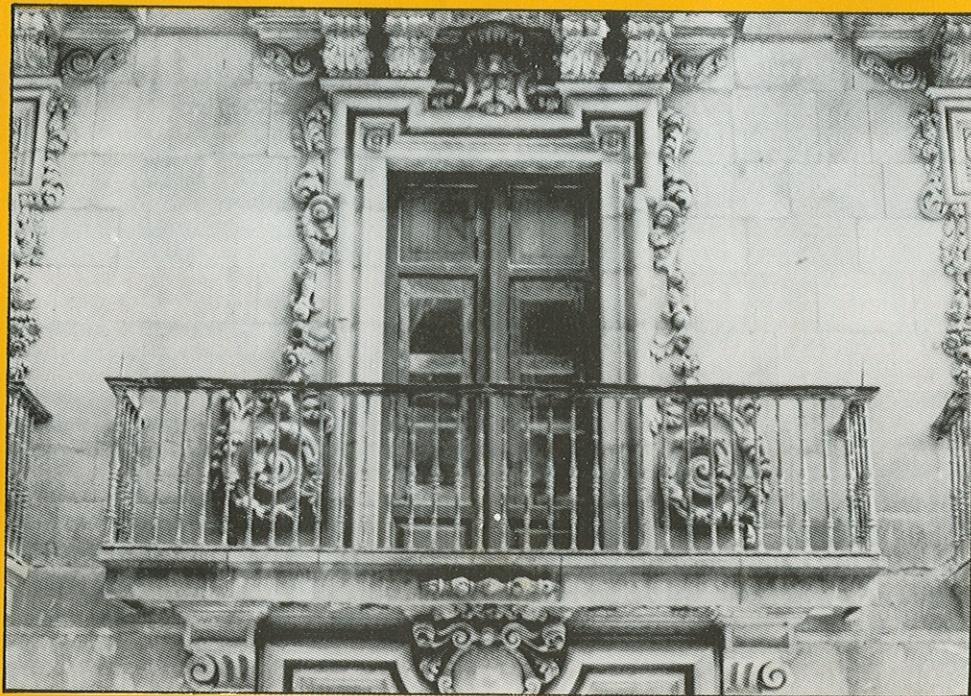
Es dentro de la arquitectura civil, uno de los edificios barrocos más notables y destacados de EUSKALERRIA. Catalogado por algunos autores, dentro de un estilo churrigeresco moderado. Su construcción está fijada en la primera parte del siglo XVIII, sin precisar actualmente la fecha exacta, que puede acercarse al primer cuarto de siglo. Fue mandado construir por el que fuera cardenal ANDRES ORBE y LARREATEGUI.

Es un edificio de planta cuadrada, con tres alturas, y rematado por una cúpula que cubre la señorial escalera de piedra-sillar ingeniosamente labrada y dispuesta sin apoyo visible (siendo muy raro hallar en el país otra que se le parezca), que ha causado la admiración de cuantos arquitectos la han examinado, tanto por su estructura como por haber resistido al incendio y devastación del edificio sin deteriorarse. La fachada principal lle-

EL PALACIO MARQUES DE VALDESPINA

va una amplia puerta de entrada de doble hoja y dos pares de ventanas enrejadas a los lados. En su primer piso, encima de la puerta, un balcón corrido, y otros dos sencillos a ambos lados. En su tercera, cinco balcones. Toda la fachada está adornada de motivos abarrocados, que cubren los recercos de los huecos, las impostas, etc..., añadiéndoseles dos grandes escudos en los esquinales de ambos lados.

La fachada que da al jardín, muestra en todos sus huecos del primero y segundo piso, balcones enrejados. La otra lateral, es la menos decorativa y la más sencilla. Por último, la posterior o del "mediodía", nos muestra en sus tres alturas, esa serie de huecos con arcos de medio punto que forma las galerías o solanas, que tanto se prodigan en esta serie de edificaciones, y que se utilizaban para solaz y refresco durante el estío.



primero y principal, encima del portal, el salón con dos salitas en los lados, continuando con otras salas y el comedor que da a una galería. Y en el segundo los dormitorios con otra solana.

No hemos podido averiguar el tiempo que se empleó en edificar este palacio, pues toda la documentación que se conservaba en Ermua desapareció al ser saqueada e incendiada la villa por los urbanos de Eibar y las tropas del General Rodil durante la primera guerra carlista, ni tampoco el coste, siquiera aproximado, del mismo. Lo único que se sabe con certeza, es que los construyó para su hermano don Andrés, presidente del Consejo de Castilla, el primer Marqués de Valdespina:

En todo su perímetro lleva moldurones que crean el vuelo del alero. Por encima del tejado nace la cúpula, gemela de la iglesia parroquial, con unos ocúlos o ojos de buey y adornada por unos pináculos, rematando uno central que sostiene una cruz y veleta de hierro forjado.

En su interior. En la planta baja, en primera crujía, el portal y dos cuartos; a los lados de la escalera leñeras y graneros, y en segunda crujía del fondo una amplia cocina. En el piso

SANTIAGOS 1982



PROGRAMA DE FIESTAS JAIEN EGITARANA

17·18·19·20

SABADO DIA 17

18,30 horas - Pasacalle y actuación en la plaza C. Orbe del grupo ERKETZ con su programa de danzas de Guipúzcoa, Baja Navarra, Merindad de Durango, Matelot y danzas de Otxagabia, así como la presentación de Txistu, dulzaina, txalaparta y txaranga.

23,00 horas - Gran Verbena popular con el grupo "ARENAL".

DOMINGO DIA 18

12,00 horas - Kárate.

LUNES DIA 19

10,00 horas - Pasacalles a cargo de los txistularis del grupo "TXINDURRI".

11,00 horas - Rally cultural.

15,30 horas - Cultura infantil: pintu-

LARUNBATA-SAPATUA 17

6,30 'etan - Pasakaile eta C. Orbe enparantzan "ERKETZ" Taldea, Gipuzkoa, Be Naparroa, Durango inguru, Matelot eta Otxagabiako dantzaz. Izango dituguz ere, Txistu, dultzaina, txalaparta eta txarangaren doinu alaiak.

11,00 'etan - Dantza errikoia "ARENAL" taldeaz.

IGANDEA-DOMEKA 18

12,00 'etan - Karate.

ASTELEHENA-EGUASTENA 19

10,00 'etan - "Txindurri" txistulari taldeaz pasakaile.

11,00 'etan - Kultur Raily.

3,30 'etan - Haur edo Umeentzako: C. Orbe enparantzan izango du-

ra libre sobre murales y cerámica, en la plaza C. Orbe.
Concursos: cantar, bailar y contar chistes.

19,00 horas - Teatro infantil.

MARTES DIA 20

11,00 horas - Pasacalles a cargo de los txistularis del grupo "TXINDURRI", con gigantes y cabezudos.

Inauguración de la exposición de cerámica y pintura.

15,30 horas - Juegos infantiles: mazorcas, juego de la silla, juego de la cuchara, pinchar globos y carrera de patines.

18,00 horas - Festival taurino infantil.

19,30 horas - Verbena infantil, concurso de disfraces.
Se repartirá naranjada.

zue, margo azkatu edo librea eta zeramika.
Sosketak: Abesti, dantza eta txiste kontaketa.

7,00 'etan - Txikiendako antzerkia.

ASTEARTEA-MARTITZENA 20

11,00 'etan - "Txindurri" txistulari taldearen eskuz, pasakaile eta Erraldoi edo gigantes eta buruhandi edo cabezudos.

Zeramika eta pintura edo margo erakusketa hasiera emate.

3,30 'etan - Umeentzako jolasak: Artaburuak, jarlekoaren jokoa, koilararena, globoak apurtzea eta patinez karrera.

6,00 'etan - Umeentzak, zezen jaialdia.

7,30 'etan - Umeentzak dantza eta maskara zosketa.
Laranja ura egongo da, denontzako.



MIÉRCOLES DIA 21

PARA LAS CUADRILLAS - TORNEO DE ACTIVIDADES POPULARES

Consiste en la participación de cuadrillas o grupos de Ermua en diversas pruebas, para lo cual deberán inscribirse antes del día 20; 14 miembros, dos reservas y un juez por cada grupo.

Se entiende que los grupos pueden ser:

- 1.—Cuadrillas naturales.
- 2.—Integrantes de una sociedad con participantes no integrantes en cuadrillas.
- 3.—Grupo artificial creado al efecto con participantes no integrados en los grupos citados, o con excedentes de cuadrillas.

Podrán presentarse dos o más grupos de la misma cuadrilla, sociedad, etc...

El comité de cuadrillas podrá impugnar la inscripción de cualquier participante si previamente ha sido solicitado por su cuadrilla o sociedad.

La puntuación se hará en base a los grupos que se presentan. El comité de competición se creará a base de un juez por cada equipo de participantes.

19,00 horas - 1) Competición de pelota (barrus).
2) 1ª tanda de Soka-tira.

22,00 horas - Recital de Rock en el Frontón Aritzemendi a cargo del grupo "LEÑO".

ASTEAZKENA-EGUASTENA 21

TALDE EDO KUADRILLA'RENTZAT - ERRIKOI EGITURA TORNEOA

Hau da: Ermuko talde edo kuadrillak egingo dituzte aproba batzuk, orretarako 20 baino lehenago eman behariko dezute izenak, talde bakoitzeko 14 pertsona bada ezpadako bi eta epaikari edo juez bat.

Taldeak izan leitekez:

- 1.—Kuadrilla naturalak edo betiko lagunak.
- 2.—Soziedade bateko lagunak, edo.
- 3.—Ontarako (torneorako) egindako taldeak.

Agertu leitekez nahai baldin badate 2 edo talde geiago kuadrilla bakoitzeko.

Kuadrillen batzordeak inpugnatu ahal izango dute kuadrillen eta Soziedadeen inskripzioak, lehendik izena emanda baldin badute.

Puntuaketa egingo da taldeka.

7,00 'etan - 1) Pilota lehiaketa (barrus).
2) Soka-tira lehenengo tanda.

10,00 'etan - Aritzemendi Pilota lekuan. ROCK erresitala "LEÑO" taldearen eskuz.

JUEVES DIA 22

19,00 horas - TORNEO DE ACTIVIDADES POPULARES

- 3) Txingas
- 4) Mazorcas
- 5) Carrera sobre patines
- 6) Carrera de sacos

VIERNES DIA 23

19,00 horas - 2ª Tanda de Soka-tira.

- 7) Coger el cerdo sobre patines.

Entrega de trofeos a los ganadores del torneo de actividades populares.

22,30 horas - Actuación del mimo PETER ROBERTS con la obra "PUFLO en el Metro", en la Plaza Cardenal Orbe.

SABADO DIA 24

9,30 horas - Diana a cargo de los txistularis del grupo "TXINDURRI".

10,00 horas - Carrera comarcal. Escuela de ciclismo.

12,00 horas - Presentación de cuadrillas precedidas por la txaranga "KULISKA".

16,00 horas - Tirada local de tiro al plato, en el campo de fútbol.

16,30 horas - Carrera ciclista para juveniles.

18,00 horas - Pasacalles con txistularis, gigantes y cabezudos.

OSTEGUNA-EGUENA 22

7,00 'etan - ERRIKOI EGITURA TORNEOA

- 3) Txingak
- 4) Artaburuak
- 5) Patiñez (karrera)
- 6) Saku karrera

OSTIRALA-BARIKUA 23

7,00 'etan - Soka-tira bigarren tanda.

- 7) Xerria arrapatu, patiñez.
- Zariak ematea irabasleari.

10,30 'etan - "PUFLO en el Metro" ren antzerkia egongo da PETER ROBERTS'en mimo jokaera Cardenal Orberen Enparantzan.

LARUNBATA-SAPATUA 24

9,30 'etan - "Txindurri" txistulari taldeaz, diana.

10,00 'etan - Eskualdeko karrera. Bizikleta eskola.

12,00 'etan - Kuadrilla aurkezpena, "Kuliska" txarangak alaituta.

4,00 'etan - Futbol lekuan "Tiro al plato".

4,30 'etan - Bizikleta karrera gasteentzako.

6,00 'etan - Txistularien eskuz pasakailea eta Erraldoi eta buru handiak (gigantes y cabezudos).

SANTIAGOS 1982



19,00 horas - Teatro a cargo del grupo "MARGEN" de Oviedo, representaran en la calle, la obra: "Crónica y ficción del mucho mogollón".

23,00 horas - Bailables en la plaza C. Orbe con el grupo "AMETZ". Proyección de cine al aire libre.

DOMINGO DIA 25

5,00 horas - Baile de madrugada con el grupo "ONOFRI".

9,00 horas - Tirada provincial de tiro al plato, en el campo de fútbol.

11,00 horas - IV Campeonato de Bolos Palma, Villa de Ermua, en la bolera montañesa.

11,30 horas - Exhibición de deportes vascos en la plaza C. Orbe, acompañados de los trikitilaris LAJA y LANDAKANDA. Levantadores de piedra. Cortadores de troncos. Pelea de gallos. Pelea de carneros.

18,00 horas - Partidos de pelota en el frontón ARITZMENDI.

18,00 horas - Pasacalle con txistularis, gigantes y cabezudos.

23,00 horas - Baile con el grupo "SKORPIO".

LUNES DIA 26

5,00 horas - Pasacalle con la txaranga "KULISKA".

7,00 'etan - Oviedo'ko "MARGEN" taldearen eskuz, antzerkia, kalean izango da eta obra "Crónica y ficción del mucho mogollón".

11,00 'etan - C. Orbe enparantzan eta "AMETZ" taldearen eskuz dantzaldia. Zinema kalean.

IGANDEA-DOMEKA 25

5,00 'etan - Goizaldeko dantzaldia, "ONOFRI" taldearekin.

9,00 'etan - Futbol lekuan, probintzia mailako "tiro al plato".

11,00 'etan - Bolua Montañesan, laugarren bolo zozketa. Ermuko herria.

11,30 'etan - Euskal kirolak. C. Orbe enparantzan, LAJA eta LANDAKANDA trikitilariak alaituta. Arri jasotzaileak. Aizkolariak. Oilar burruka. Adari burruka.

6,00 'etan - "ARITZMENDI" Pilota lekuan, pilota partidoa.

6,00 'etan - Txistulariak, Erraldoi eta buru handiak.

11,00 'etan - "SKORPIO" taldeaz, dantzaldia.

ASTELEHENA-EGUASTENA 26

5,00 'etan - "KULISKA" talde edo txarangas, pasakailea.

750
1300
18200
19500

700
18200

24·25·26·27

9,30 horas - Diana a cargo de los txistularis del grupo "TXINDURRI".

12,00 horas - Actos con los jubilados. Actuación de los dantzaris pequeños del "TXINDURRI".

16,00 horas - Verbena.

18,00 horas - Partidos de pelota en el frontón ARITZMENDI.

23,00 horas - Bailables en la plaza C. Orbe con el grupo "CAÑAVERAL".

MARTES DIA 27

5,00 horas - Baile de madrugada con el grupo "CAÑAVERAL".

7,00 horas - Zokamuturra en la plaza.

9,30 horas - Diana a cargo de los txistularis del grupo "TXINDURRI".

10,00 horas - Reparto de sardinas.

11,00 horas - Concurso de paellas y tortillas.

14,00 horas - Comida popular en la plaza.

16,00 horas - Animación con los txistularis del "TXINDURRI".

18,00 horas - Carrera de cintas.

19,00 horas - Trikitilaris.

24,00 horas - Entierro de la sardina.

9,30 'etan - "TXINDURRI" txistulariaz, diana.

12,00 'etan - Jubilatatu edo naguzientzako egintzak. "Txindurri" taldeko dantzari txikiekin.

4,00 'etan - Dantzaldia.

6,00 'etan - Pilota partidoak, "ARITZMENDI" pilota lekuan.

11,00 'etan - C. Orbe enparantzan eta "CAÑAVERAL" taldearen eskuz, dantzaldia.

ASTEARTEA-MARTITZENA 27

5,00 'etan - Goizaldeko dantzaldia, "CAÑAVERAL" taldearen eskuz.

7,00 'etan - Zokamuturra (enparantzan).

9,30 'etan - "TXINDURRI" taldearekin, diana.

10,00 'etan - Sardinak ematea.

11,00 'etan - Tortilla eta paella sorqueta.

2,00 'etan - Errikoi janaria, enparantzan.

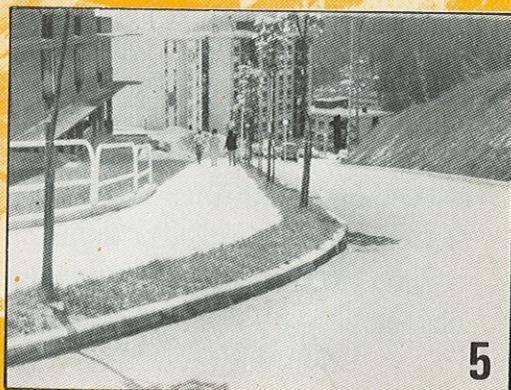
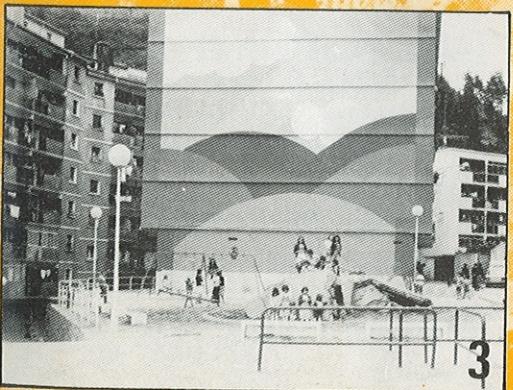
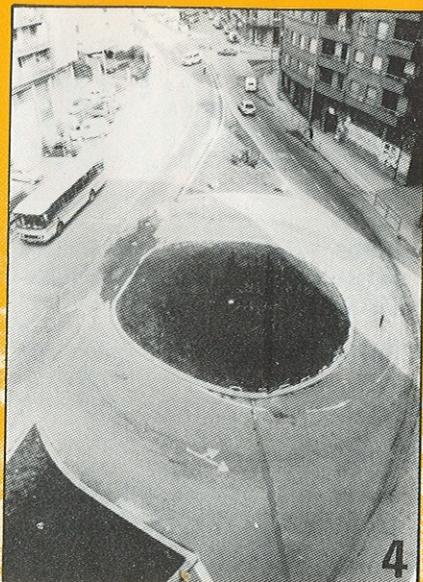
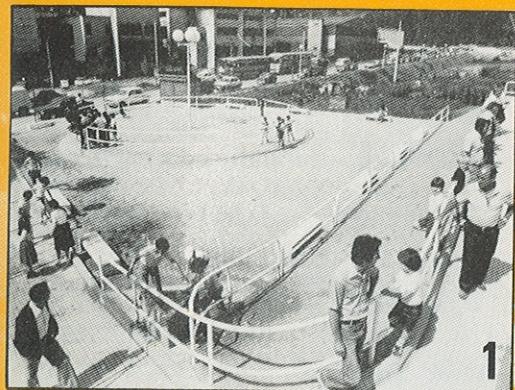
4,00 'etan - "TXINDURRI" txistulariakin doinu alaiak.

6,00 'etan - Zinta karrera.

7,00 'etan - Trikitilariak.

12,00 'etan - Sardina entierrua.

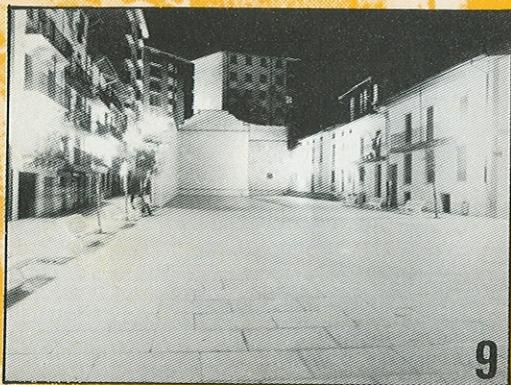
RECUPERAR ERMUA



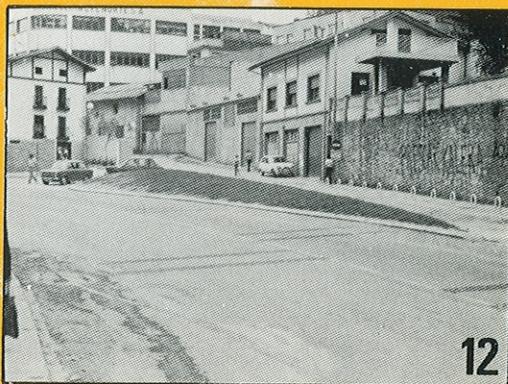
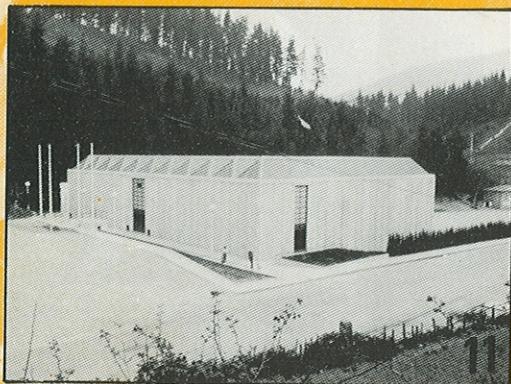
1. Parque de San Pelayo
2. Parque de Santa Ana
3. Parque de San Antonio
4. Cruce de Kaltxango

5. Acceso a Ongaray
6. Plaza de Torrekua y Servicios públicos
7. Plaza de Carabixa
8. Acceso Escuelas Ongaray

9. Plaza Cardenal Orbe
10. Calle Zubiaurre
11. Frontón Aritzemendi
12. Cruce San Antonio



9



12

PROGRAMA DE FIESTAS

JAIEN EGITARANA

índice

Portada: Vista principal de El Palacio Marqués de Valdespina.

Contraportada: Detalle del mencionado Palacio, de la familia ORBE.

PAGINAS

- 3 - Saludo del Ilmo. Sr. Alcalde.
- 4 a 9 - Palacio Marqués de Valdespina.
- 10 a 15 - Programa de Fiestas.
- 16 a 18 - Recuperar Ermua.

Realizado por:

COMISION DE CULTURA DEL AYUNTAMIENTO DE ERMUA

Fotografías: IRUDI - Ermua

Diseño e Impresión:
Graphi DAPS - Ermua

Nuestro reconocimiento a las cuadrillas, entidades culturales, deportivas y recreativas de Ermua, así como a particulares, que han participado en la Comisión de Fiestas, sin cuyo apoyo desinteresado no sería posible la celebración de las Fiestas Populares.

LA COMISION DE CULTURA